



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

PARISH SERVICES / SERVICIOS PARROQUIALES

Pastor / Párroco

Fr. Bruce Welles, CMF (773) 376-3900 ext 203

Associate Pastor / Párroco Asociado

Fr. Héctor Návalo, CMF (773) 376-3900 ext 205

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora:

Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248

Información:

Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

Food Pantry & Social Services / Servicios Sociales

Sr. Joellen Tumas, PHJC (773) 376-9425

Claretian Residence / Residencia Claretiana

(773) 847-8206



MARRIAGE

Those who wish to enter into the sacrament of Matrimony are reminded that the Archdiocese requests making arrangements four to six months in advance.

MATRIMONIO

Si desea contraer Matrimonio recuerde que la Arquidiócesis les pide hacer arreglos de cuatro a seis meses de anticipación.



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

HORAS DE OFICINA: lunes a viernes, 9:00 am – 8:30 pm; sábado 9 am–12:30 pm.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos a las 2:30 pm. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos de 4 – 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

CONFESIONS: Este mes de Noviembre, el Viernes 11, a las 7 pm, en Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.

LLAMADAS DE ENFERMOS: En caso de emergencia, a cualquier hora.

OFFICE HOURS: Weekdays 9:00 am – 8:30 pm; Saturday 9 am–12:30 pm

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sundays at 2:30 pm. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 4–6 months before the desired date of the wedding.

CONFESSIONS: The month of November, on the 11th, at 7 pm in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

EMERGENCY SICK CALLS: Telephone the parish office any time of the day or night.

MASSES THIS WEEK – MISAS ESTA SEMANA

Sunday, November 6, 2011

Holy Cross

10:30 Zenon González † — familia Quiroga;
J. Carmen Tamayo † Ramón Tamayo Neria † —
Elena Tamayo;
Roberto Segovia † — Miralda Rivera;
Jisela Rico † — Guadalupe Santos;
Jessica Chávez † — su comunidad

1:00

6:00 Por los Difuntos de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 María del Rosario Pérez † — familia Pérez;
Flor González † — Alex M. Duarte

12:00 For the Members of our Parish

Monday, November 7, 2011

8:00 For all the Deceased of our Parish

6:30 Francisco Díaz † — familia Díaz;
Eduardo Cervántes, Acción de Gracias — Rosa
Cervántes;
Benditas Animas del Purgatorio — Pedro Vega

Tuesday, November 8, 2011

8:00 For all the Deceased of our Parish

6:30 María Severa † — Pedro Orta

Wednesday, November 9, 2011

8:00 For all the Deceased of our Parish

6:30

Thursday, November 10, 2011

8:00 For all the Deceased of our Parish

6:30 Nohemi Cervántes, Acción de Gracias — Rosa
Cervántes

Friday, November 11, 2011

8:00

6:30

Saturday, November 12, 2011

1:00 Matrimonio: Jaime Ramírez y Juana Barajas, IHM

3:00 25° Aniversario de Boda: Fernando y Elvia
Carrillo, IHM

5:30 Gregorio Argüelles † — familia Argüelles;
The Living and Deceased Members of the Antos
family — the Antos family



November

PROXIMOS EVENTOS

COMING EVENTS

Friday, November 11 — Viernes, 11 de Noviembre

Reconciliation Service with Confessions, 7 pm, Holy Cross Church — Servicio de Reconciliación con confesiones, 7 pm, iglesia de Santa Cruz

Sundays, Nov. 13 y 20 — Domingos, Nov. 13 y 20

Food Drive for Casa Catalina at all masses — Colecta de comida enlatada para Casa Catalina

November 19 & 20 - 19 y 20 de Noviembre

Special collection for Catholic Campaign for Human Development. Colecta especial para la Campaña del Desarrollo Humano.

Thurs., Nov. 24 — Jueves, 24 de Noviembre

Thanksgiving Day — Día de Acción de Dar Gracias

Sat., December 3 — Sábado, 3 de Diciembre

Beginning of the Novena to Our Lady of Guadalupe — Comienzo de la Novena a la Virgen de Guadalupe

Today's second collection is for our program of Religious Education for Children (CCD).

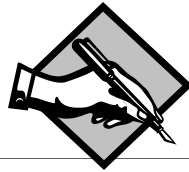
La segunda colecta el día de hoy es para nuestro programa de Educación Religiosa para los Niños/as.

Please pray for the family of:
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

ESTHER GONZÁLEZ

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

Mensaje del Párroco
Message from the Pastor



Dear friends,

The twenty year old stood at the base of the image of Juan Diego in Holy Cross Church. He said, "Wow, this is the first time I have seen an image of Juana Diego where they got the tilma right!" He gazed at the cloth hanging around the shoulder of Juan Diego carrying the roses he had gathered from the hill of Tepeyac. He went on to explain the meaning of the tilma and how this was important to him in respecting the traditions of the indigenous people.

As I listened to the young man, Isaias, I was impressed by how much he knew about the traditions of Juan Diego and the people of Mexico. I asked where he learned so much about Juan Diego, and he said his grandfather taught him. In fact, his grandfather taught him the language of "Nahuatl" - the language spoken by Juan Diego. And still later, he explained to me that the true meaning of the word "machismo" was rooted in the sense that it was the father's duty to pass the traditions on to their children. By the time I finished listening to Isaias, I was animated and anxious to begin to prepare a novena and feast day of Our Lady of Guadalupe.

So I asked Isaias if he would spend some time with our people in preparing for the Novena of Guadalupe. I began to imagine members of our Immigration Committee, our Domestic Violence task force, our Youth Council, our catechists, ministers, ...any of our leaders taking a little time to listen to and reflect on the story of Our Lady of Guadalupe. How might they help make the story of Our Lady of Guadalupe alive for us today? How might they help us pass on the meaning and tradition of the story of Juan Diego and the hope he experienced?

So many of our people live wanting to be accompanied in their suffering, wanting to be listened to as they strive to understand how God acts in their lives, and grateful for the family and community around them. The novena and feast day of Our Lady of Guadalupe is a time when we are called to act as a community, to know one another more and respond in service.

I am inviting those who are interested in helping to plan and prepare the special time together, to a meeting this **Tuesday, November 8th, 7 PM at the Holy Cross Office**. Please consider the questions above and **come and join us**, and Isaias, as we reflect on the story of Our Lady of Guadalupe today and how we will celebrate the spirit of being a family today.

Sincerely,

Queridos amigos y queridas amigas,

Un día vi a un joven de unos veinte años detenerse a los pies de la imagen de Juan Diego en Santa Cruz. Allí dijo: "¡Bárbaro! Es la primera vez que veo una imagen de Juan Diego en la que han puesto la tilma como tiene que ser." Miró a la túnica que cuelga del hombro de Juan Diego y en la que lleva las rosas que había reunido en la colina de Tepeyac. Se puso a explicar el significado de la tilma y como era muy importante para él respetar las tradiciones del pueblo indígena.

Escuchando a aquel joven, llamado Isaias, me llamó la atención lo mucho que sabía de las tradiciones en torno no sólo a Juan Diego sino de todo el pueblo mexicano. Le pregunté dónde había aprendido tanto sobre él y me dijo que se lo había enseñado su abuelo. De hecho, su abuelo le había enseñado el idioma nahuatl, el mismo que hablaba Juan Diego. Luego me comentó que el verdadero significado de la palabra "machismo" venía de la idea de que era deber del padre pasar las tradiciones a sus hijos.

Cuando terminé de hablar con Isaias, me sentí más animado y lleno de ganas de preparar la novena y la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe. Así que le pregunté a Isaias si le gustaría pasar un tiempo ayudando a nuestra gente a preparar la novena. Imaginé a los miembros del Comité de Inmigración, al grupo de Violencia Doméstica, el Consejo de Jóvenes, los catequistas, los ministros y todos los demás líderes laicos dedicando un tiempo a reflexionar sobre la historia de Nuestra Señora de Guadalupe. ¿Cómo podrían ayudarnos a que sintiésemos esa historia como una realidad viva y actual? ¿Cómo podrían transmitir a los demás el significado y la tradición de la historia de Juan Diego y comunicar la esperanza que ellos mismos sienten?

Hay muchas personas que desearían sentirse acompañadas en los momentos de dificultad, que desean sentirse escuchadas al tiempo que se esfuerzan por entender la presencia de Dios en su vida y se sienten agradecidas por la presencia cercana de su familia y de la comunidad. La novena y la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe es un tiempo en el que se nos invita a actuar como una comunidad, a conocernos mejor unos a otros y a atender a las necesidades de los demás.

Invito a todos los que estén interesados en participar en la planificación y preparación de ese momento especial a acudir a una reunión que tendremos el martes, 8 de noviembre, a las 7 de la tarde en la oficina de Santa Cruz. Piense en lo que he dicho más arriba y venga a unirse a nosotros, también estará Isaias, para reflexionar en el significado actual de la historia de Nuestra Señora de Guadalupe y cómo podemos celebrar mejor el hecho de ser hoy una familia.

Sinceramente,

P. Bruce Wellems, CMF



Basta ya de violencia.....

That's the beginning of a song we heard at our Concert and Prayer for Peace on Friday night. We are tired of the violence, and we want to work to CREATE A COMMUNITY OF PEACE together with others from our neighborhood and city.

Our next event will be DRUMMING FOR PEACE led by our college students, on Friday, November 18. Watch the bulletin for more details, and plan to join us that day to find out how all of us together stand strong — a new world is possible!



GOOD IDEA

If you are in high school, and your grades won't be as good as you hoped, do more than hope in this next period— **take action!**

We have a **Computer Lab** for high school and college students, open Monday through Friday, 9 am—8:00 pm, and Saturdays 9 am—12:00 pm. Computers have Internet access, basic word processing and publishing programs, as well as programs like Excel. To register, bring your school ID and \$5. The registration is good for the whole school year.

And, if you're a high school or college student who DOES get good grades, you might want to spend some time helping younger children! Our after-school program, for 1st through 12th graders, meets Mondays through Fridays, 3-6 pm. Can you offer an hour or two of your time each week to help a student with his/her homework? Call Mary Gomez, 773-376-3900, for more information.

VOLUNTEERS NEEDED!

With Thanksgiving coming up in the following weeks and Christmas on the horizon, we are in special need of help in providing services for those less fortunate during these times. Some of the programs which need the most help are the Food Pantry and Kids Café, which provide so many meals during these times of giving. Call Sister Joellen at 376-9425 to help at the Food Pantry, or Yolanda at 376-3900 to help at Kid's Café.



Your Attention Please

Applications for Chicago Public High Schools are due December 16.

Some of the high schools in our area include Bogan, Curie, Gage Park, Hancock, Hubbard, Kelly, Kennedy, Richards Career Academy, and the Tilden Career Community Academy. Students must apply ONLINE for these high schools as well as any others in the city.



Our parish YOUTH COUNCIL is made up of students grades 7-12, and meets monthly. They are responsible for many of the great events offered for children and youth of the parish, like dances, sports tournaments, movie nights, and more.

This Friday, November 11, the Youth Council will have its yearly retreat, to look back at the last year and celebrate the accomplishments, and to look ahead to 2011 and set some goals for the year.

If you are interested in becoming a part of the Youth Council, you can talk with any one of the members, or call Sister Angie at 773-376-3900 for more information. Current Youth Council members are: Beatriz García, Jeremy Ocampo, Samuel Ortiz, Fidel Ramirez, Myriam Ramos, Diana Rodriguez, Martha Rodriguez, Andrea Trejo, with senior advisors Erika Sánchez and Laura Vázquez! Thanks to all of you for a great year — see you on Friday!

Nuestra Parroquia

\$30 for 30 Years of Hope and Service Campaign Campaña de \$30 por 30 Años de Esperanza y Servicio

Hemos comenzado nuestra Campaña de \$30 por 30 años de Esperanza y Servicio. Esta campaña es para continuar apoyando nuestro programa de Kids Café. Sean generosos apoyando este program importante a nuestra comunidad.

We have begun our \$30 for 30 Campaign of Hope and Service in continued support of our Kid's Café Program. Be generous and help support this important service to the children in the community.

Want to help feed the hungry?

Here's something you can do for Thanksgiving. Please bring a can or box of food and place it at the altar on November weekends and on Thanksgiving Day. Thank you!

¿Quiere darle de comer al hambriento?

He aquí algo que puede hacer para celebrar la Fiesta de Acción de Gracias. Por favor traiga una lata o una caja de comida y deposítela junto al altar los fines de semana de noviembre, y el Día de Acción de Gracias. **iMuchas Gracias!**



“La fiesta del Día de Acción de Gracias tiene su origen en la providencia de Dios que obra a través de la bondad y la generosidad de un pueblo hacia otro extranjero.”

“Thanksgiving has, at its origin, the Providence of God working through the kindness and generosity of a people to strangers.”

- Ntra. Parr., CMF Publ. Oct. 2000

Coming with the First Sunday in Advent—November 26/27, 2011: CHANGES IN THE ENGLISH LANGUAGE MASS!

After Vatican II in the 1960's our Mass language became the language spoken by the people, rather than Latin. Following the first official English translation, changes to language within some parts of the masses were made. Some ten years ago, the effort began to translate the English version to conform more directly to the Latin standard, and beginning with this First Sunday of Advent on November 26 (evening mass) and Sunday, November 27, these changes become the standard for the mass.

*For a while, some of these changes will likely seem strange to our ears, and some of the words even hard to understand, as they are likely not typical words we use everyday. Those of us who have prayed the mass in Spanish will find some of these changes rather comfortable, as they remind us of the Spanish. In any case, our Church is confident that in time we will take these changes in stride, and the mass will again become prayer for us, the prayer in which we come together as community. **These coming weeks we will highlight changes in the prayers and responses of the community.***

ONE OF THE MOST SIGNIFICANT CHANGES for us is our response to “The Lord be with You.”

NOW, we will be asked to respond, “**And with your Spirit.**”

Another we will find in the Penitential Rite.

“I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God....”